



Evidenční číslo smlouvy: S-110-230/2023

## Smlouva o dílo

Překlad shrnutí změn technických požadavků na plavidla vnitrozemské plavby ES-TRIN 2021 a ES-TRIN 2023 a překlad změnové rezoluce MEPC.328(76) k mezinárodní úmluvě MARPOL z anglického do českého jazyka

uzavřená podle ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**občanský zákoník**“)

### Článek I. Smluvní strany

#### 1. Česká republika – Ministerstvo dopravy

sídlo: nábřeží L. Svobody 122212, 110 15 Praha 1  
zastoupená: Ing. Bc. Evženem Vydrou Ph.D., ředitelem Odboru vodní dopravy  
kontaktní osoba: Ing. Jiří Böhm e-mail: jiri.bohm@mdcr.cz  
IČO: 66003008  
DIČ: CZ66003008  
bankovní spojení: [REDACTED]  
číslo účtu: [REDACTED]

(dále jen „**Objednatel**“)

#### 2. PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

sídlo: [REDACTED]  
zastoupená: [REDACTED]  
kontaktní osoba: [REDACTED]  
IČO: 26473194  
DIČ: CZ26473194  
bankovní spojení: [REDACTED]  
číslo účtu: [REDACTED]  
společnost je zapsána v Obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze oddíl C vložka č. 84492

(dále jen „**Zhotovitel**“)

## **Článek II. Předmět a obsah smlouvy**

1. Předmětem této smlouvy je zajištění překladu:
  - shrnutí změn Evropské normy, kterou se stanoví technické požadavky pro pravidla vnitrozemské plavby ES-TRIN;
  - změnové rezoluce MEPC.328(76) k Mezinárodní úmluvě o zamezení znečištění moří z lodí, 1973 (MARPOL), ve znění Protokolu k této úmluvě z roku 1978.  
z anglického jazyka do českého jazyka (dále jen „**dílo**“).
2. Zhotovitel se zavazuje řádně a včas zpracovat pro Objednatele dílo a garantovat Objednateli kvalitu odevzdaných překladů. Garance kvality znamená, že Objednateli bude předán hotový dokument bez nutnosti dalších úprav nebo oprav, jazykově (gramaticky a sémanticky), stylisticky a terminologicky správný a jednotný, a jeho grafická úprava bude srovnatelná s překládaným originálem.
3. Objednatel se zavazuje řádně provedené dílo převzít a zaplatit za jeho zhotovení Zhotoviteli sjednanou cenu dle čl. V. této smlouvy.

## **Článek III. Specifikace díla**

1. Při zhotovení díla pro Objednatele je Zhotovitel povinen zejména:
  - a) vypracovat překlad kvalitně a s dodržením jednotné odborné terminologie;
  - b) vypracovat překlad do formy tiskové předlohy formátu A4 odpovídající originálu s jednostranným tiskem a na dohodnutém datovém nosiči (CD, nebo USB flash disk) ve formátu MS Word a pdf.
  - c) použít typ písma dle originálu, velikost písma dle originálu, stránky číslovat dle originálu.

## **Článek IV. Doba a místo plnění**

1. Zhotovitel předá řádně zhotovené dílo Objednateli nejpozději do dvou měsíců ode dne účinnosti této smlouvy.
2. Místem plnění je sídlo Objednatele.

## **Článek V. Celková cena**

1. Jednotková cena za 1 normostranu překladu o 30 řádcích po 60 úhozech činí 218, - Kč bez DPH, tzn. 263,78 Kč včetně DPH. Celková cena řádně zhotoveného díla nepřekročí 75.000, - Kč bez DPH, tzn. 90.750, - Kč včetně DPH ve výši 21 %.

2. Ceny uvedené v odst. 1 tohoto článku jsou ceny maximální a nepřekročitelné a jsou v nich zahrnuty veškeré náklady Zhotovitele spojené s provedením díla.
3. V případě změny sazby DPH dané právními předpisy bude k ceně bez DPH příúčtována daň dle sazby platné ke dni zdanitelného plnění. Z žádných jiných důvodů nemůže být cena díla uvedená v odst. 1 tohoto článku měněna.

## **Článek VI. Fakturační a platební podmínky**

1. Objednatel nebude poskytovat Zhotoviteli před řádným zhotovením a předáním díla žádné zálohy na cenu díla v jakékoliv formě.
2. Oprávnění fakturovat cenu díla podle skutečného počtu vyhotovených normostran s omezením daným v čl. V. odst. 1. této smlouvy vznikne Zhotoviteli až po akceptaci díla Objednatelem podle čl. VII. odst. 2 této smlouvy.
3. Zhotovitelem vystavená faktura musí obsahovat náležitosti daňového dokladu stanovené právními předpisy, samostatně uvedenou DPH, název a evidenční číslo smlouvy Objednatele.
4. Zhotovitel je povinen k faktuře připojit kopii akceptačního protokolu podepsaného oprávněnými osobami smluvních stran jako doklad o řádně provedeném a Objednatelem převzatém díle.
5. Smluvní strany se dohodly na lhůtě splatnosti faktury 30 kalendářních dnů ode dne jejího doručení Objednateli.
6. V případě, že faktura nebude obsahovat stanovené náležitosti dle odst. 3 a 4 tohoto článku nebo nebudou splněny podmínky dle odst. 7 tohoto článku nebo uvedené údaje budou nesprávné či neúplné, je Objednatel oprávněn zaslat ji ve lhůtě splatnosti zpět Zhotoviteli k doplnění nebo opravě, aniž se tím dostane do prodlení s jejím zaplacením; lhůta splatnosti počíná běžet znovu ode dne doručení bezvadné faktury Objednateli.
7. Cena plnění bude hrazena bankovním převodem na bankovní účet Zhotovitele uvedený ve faktuře, který musí odpovídat číslu účtu Zhotovitele uvedenému v registru plátců DPH, je-li Zhotovitel plátcem DPH, není-li plátcem DPH, pak číslu účtu uvedenému v čl. I. této smlouvy. Případnou změnu čísla bankovního účtu je Zhotovitel povinen Objednateli písemně oznámit a na zpětný dotaz Objednatele opětovně písemně potvrdit. Dnem platby se rozumí den odeslání příslušné částky z účtu Objednatele na účet Zhotovitele.

## **Článek VII. Akceptace díla**

1. Zhotovitel řádně provedené dílo předá Objednateli na dohodnutém elektronickém nosiči dat a v tištěné formě.
2. Objednatel akceptuje dílo do 10 pracovních dnů ode dne převzetí díla od Zhotovitele. Řádné splnění povinnosti Zhotovitele provést dílo smluvní strany osvědčí podpisem akceptačního protokolu, přičemž každá smluvní strana obdrží po jednom jeho vyhotovení.
3. Zjistí-li Objednatel v akceptační lhůtě dle odst. 2 tohoto článku zjevné vady nebo nedodělky díla, pořídí o tom písemný záznam. Originál záznamu se připojí k písemnému oznámení o vadách. Lhůta pro odstranění zjištěných vad či nedodělků díla činí 5 pracovních dnů ode

dne doručení záznamu Zhotoviteli, nestanoví-li Objednatel písemně lhůtu delší. Po odstranění vad nebo nedodělků počíná běžet nová akceptační lhůta dle odst. 2 tohoto článku.

4. Nedokončené dílo, dílo s vadami či nedodělky není Objednatel povinen akceptovat (podepsat akceptační protokol) a do odstranění vad nebo nedodělků není povinen zaplatit cenu díla.

## **Článek VIII.**

### **Vlastnická a majetková práva k dílu**

1. Vlastnické právo k dílu přechází na Objednatele akceptací díla dle čl. VII. této smlouvy.
2. Zhotovitel není oprávněn dílo nebo jeho část, jakkoliv rozšiřovat bez předchozího písemného souhlasu Objednatele. Přenechání díla nebo jeho části Zhotovitelem třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu Objednatele je důvodem pro odstoupení od smlouvy dle čl. X. odst. 7 písm. b) této smlouvy.
3. Zhotovitel poskytuje touto smlouvou Objednateli výhradní, nevypověditelnou, časově a teritoriálně neomezenou licenci k užití díla a všech jeho částí, jež podle obecně závazných právních předpisů představují autorská díla nebo práva pořizovatele k jím vytvořené databázi, a to všemi způsoby užití včetně oprávnění k jejich poskytnutí třetím osobám a včetně práva upravovat a měnit takováto autorská díla nebo databáze.
4. Zhotovitel odpovídá za to, že plnění předmětu této smlouvy nezasahuje a nebude zasahovat do práv jiných osob, zejména práv z průmyslového nebo jiného duševního vlastnictví, a to pro jakékoli využití díla v České republice i v zahraničí.

## **Článek IX.**

### **Záruka za jakost díla, odpovědnost za vady**

1. Zhotovitel poskytuje Objednateli záruku za jakost díla po dobu 12 měsíců ode dne akceptace díla Objednatelem. V případě, že v této době budou Objednatelem zjištěny vady díla, je Zhotovitel povinen tyto vady neprodleně odstranit bez nároku na navýšení ceny, nejdéle však do 15 pracovních dnů ode dne doručení oznámení Objednatele o vadách, nestanoví-li Objednatel písemně lhůtu delší.
2. Tato záruka za jakost díla se vztahuje na vady díla, které se objeví během záruční doby s výjimkou vad, u nichž Zhotovitel prokáže, že vznikly zaviněním Objednatele. Toto ustanovení smlouvy však neomezuje obecnou odpovědnost Zhotovitele za zhotovené dílo stanovenou právními předpisy.
3. Uplatněním nároku z odpovědnosti za vady nejsou dotčeny nároky na náhradu škody nebo na uplatnění smluvní pokuty.

## **Článek X.**

### **Smluvní pokuta, úrok z prodlení, odstoupení od smlouvy, ukončení smlouvy**

1. V případě prodlení Zhotovitele s předáním řádně zhotoveného díla v termínu dle čl. IV. odst. 1 této smlouvy, a to i v případě nepřevzetí díla z titulu jeho vad nebo nedodělků, nebo prodlení

- Zhotovitele s odstraněním vad dle čl. IX. odst. 1 této smlouvy, je Zhotovitel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 0,5 % z celkové ceny díla za každý započatý den prodlení.
2. V případě prodlení se zaplacením řádně vystavené faktury je Objednatel povinen zaplatit Zhotoviteli úrok z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý započatý den prodlení.
  3. V případě, že Zhotovitel poruší svoji povinnost stanovenou v čl. VIII. odst. 2 nebo XII. odst. 3 této smlouvy, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč. Poruší-li Zhotovitel povinnost stanovenou v čl. XII. odst. 8 této smlouvy, zaplatí Objednateli smluvní pokutu ve výši 5.000, - Kč. Uvedené platí pro každý jednotlivý případ.
  4. Smluvní pokuta a úrok z prodlení jsou splatné 25 kalendářních dnů ode dne doručení jejich vyúčtování.
  5. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok na náhradu škody ani na řádné dokončení díla, odstranění vad díla, plnění předmětu smlouvy a smluvních podmínek.
  6. Obě smluvní strany jsou oprávněny odstoupit od této smlouvy v případě jejího podstatného porušení druhou smluvní stranou, za podmínek stanovených v ustanovení § 2002 občanského zákoníku.
  7. Smluvní strany se dohodly, že Objednatel je v souladu s ustanovením § 2001 občanského zákoníku oprávněn od této smlouvy odstoupit v případě následujících porušení povinností Zhotovitelem:
    - a) prodlení Zhotovitele s předáním řádně zhotoveného díla dle čl. IV. odst. 1 této smlouvy trvající déle než 15 kalendářních dnů,
    - b) přenechání díla nebo jeho části Zhotovitelem třetím osobám bez předchozího písemného souhlasu Objednatele dle čl. VIII. odst. 2 této smlouvy,
    - c) v případě, že Objednatel řádně uplatní u Zhotovitele v průběhu zpracování díla své požadavky nebo připomínky a Zhotovitel je bez vážného důvodu neakceptuje nebo podle nich nepostupuje dle čl. XII. odst. 1 této smlouvy,
    - d) a dále v případě, že Zhotovitel odmítne součinnost v souvislosti s kontrolními dny dle čl. XII. odst. 2 této smlouvy nebo Zhotovitel postoupí či jinak převede svá práva či povinnosti vyplývající z této smlouvy bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany dle čl. XII. odst. 8 této smlouvy.
  8. Účinky odstoupení od smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od této smlouvy druhé smluvní straně.
  9. Smluvní strany mohou tuto smlouvu ukončit písemnou dohodou podle ustanovení § 1981 občanského zákoníku, přičemž účinky takového ukončení smlouvy nastanou k okamžiku stanovenému v této dohodě, jinak ke dni uzavření takové dohody.
  10. Odstoupením od smlouvy nebo jejím ukončením není dotčen nárok na zaplacení smluvní pokuty nebo úrok z prodlení, pokud již dospěl, případně nárok na náhradu škody.

## **Článek XI.**

### **Podklady pro zhotovení díla**

1. Všechny podklady potřebné k zahájení prací na díle ve formátu MS Word, nebo pdf, jsou specifikovány v Příloze č. 1 této smlouvy a jsou součástí výzvy k podání nabídky v rámci zadávacího řízení, na základě kterého byla uzavřena tato smlouva (dále jen „Výzva“). Objednatel odpovídá za kvalitu podkladů poskytnutých Zhotoviteli k řádnému zhotovení díla.

## **Článek XII. Další ujednání**

1. Zhotovitel je povinen na požádání informovat Objednatele o průběhu prací na díle a akceptovat jeho doplňující pokyny a připomínky. Zjistí-li Objednatel v průběhu plnění předmětu této smlouvy nedostatky, je Zhotovitel povinen na písemnou výzvu tyto nedostatky bezodkladně odstranit ve lhůtě stanovené Objednatelem bez nároku na navýšení ceny díla.
2. Zhotovitel se zavazuje k provedení minimálně 1 kontrolního dne s Objednatelem za účelem sledování prací na díle. Přesné datum a místo kontrolního dne bude stanoveno písemně Objednatelem. Objednatelem mohou být v rámci kontrolního dne uděleny případné doplňující pokyny, které je Zhotovitel povinen akceptovat. Výstupem z kontrolního dne je protokol schválený oběma smluvními stranami.
3. Zhotovitel je povinen provést dílo prostřednictvím realizačního týmu, kterým v rámci zadávacího řízení prokazoval splnění technické kvalifikace. Změna realizačního týmu je povolena pouze po předchozím souhlasu ze strany Objednatele. Objednatel si vyhrazuje právo odmítnout Zhotovitelem nově navrženého člena týmu, pokud tento nebude splňovat kvalifikační požadavky dle Výzvy.
4. Žádná ze smluvních stran není oprávněna poskytnout třetím osobám jakékoli informace o podmínkách této smlouvy a souvisejících s touto smlouvou, jejichž obsahem mohou být důvěrné informace, osobní a citlivé údaje, informace týkající se obchodního tajemství, technologie nebo know-how, s výjimkou povinnosti poskytovat informace podle zvláštních právních předpisů. Zhotovitel bere na vědomí a souhlasí s tím, že Objednatel dle ustanovení § 2 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, tuto smlouvu uveřejní včetně všech jejích příloh a dodatků v registru smluv.
5. Závazky dle předchozího odstavce tohoto článku a odst. 8 tohoto článku zůstávají v platnosti i po ukončení účinnosti této smlouvy.
6. Veškerá komunikace mezi smluvními stranami dle této smlouvy musí být činěna písemně. Písemnou komunikací se rozumí komunikace prostřednictvím datové schránky, doporučené pošty, kurýrní služby nebo faxem na adresy uvedené v článku I. nebo na takovou jinou adresu, kterou příslušná strana určí v písemném oznámení zaslaném v souladu s touto smlouvou.
7. Závazkové vztahy vzniklé podle této smlouvy a na jejím základě se řídí zejména občanským zákoníkem.
8. Žádná ze smluvních stran není oprávněna postoupit či jinak převést svá práva či povinnosti vyplývající z této smlouvy bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany.

## **Článek XIII. Závěrečná ustanovení**

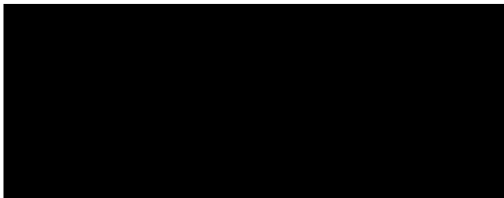
1. Tato smlouva je vyhotovena v elektronické formě a podepsána elektronickými podpisy obou smluvních stran v souladu se zákonem č. 297/2016 Sb., o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce, ve znění pozdějších předpisů.
2. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze formou vzestupně číslovaných dodatků odsouhlasených a podepsaných oběma smluvními stranami. Tyto dodatky se stávají nedílnou součástí této smlouvy.

3. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti jejím uveřejněním v registru smluv.
4. Nedílnou součástí této smlouvy je:  
Příloha č. 1 – Specifikace podkladů

V Praze dne 9.4.2024

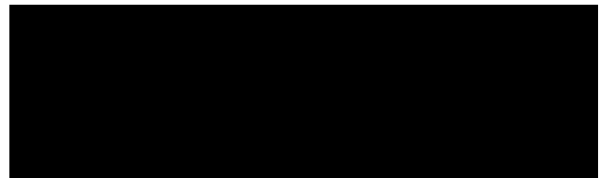
V ..... dne 13.2.2024

Za Objednatele



.....  
Ing. Bc. Evžen Vydra Ph.D.  
ředitel  
Odbor vodní dopravy

Za Zhotovitele



.....  
PRESTO - PŘEKLADATELSKE CENTRUM s.r.o.

## Příloha č. 1 – Specifikace podkladů

Jedná se celkem o tři dokumenty:

### 01\_02\_MARPOL PROT 1997 - (20) - (Resolution MEPC.328(76)).pdf

Obsahuje změnovou rezoluci MEPC.328(76) k mezinárodní úmluvě MARPOL v rozsahu 84 běžných stran odborného textu, ve kterém je použita námořní terminologie, který obsahuje několik tabulek. Je nezbytné zachovat formát originálu z hlediska číslování a rozložení stran.

Celý text je k dispozici ve Výzvě jako její Příloha č. 7.

### Cesnipt19\_01en\_rev4.docx

Obsahuje shrnutí změn technických požadavků na plavidla vnitrozemské plavby ES-TRIN 2021 v rozsahu 47 běžných stran odborného textu, ve kterém je použita terminologie používaná při stavbě a konstrukci plavidel vnitrozemské plavby, text obsahuje tabulky několik vzorců a nákresů.

Celý text je k dispozici ve Výzvě jako její Příloha č. 5.

### Cesnipt21\_01en\_rev4.docx

Obsahuje shrnutí změn technických požadavků na plavidla vnitrozemské plavby ES-TRIN 2023 v rozsahu 116 běžných stran odborného textu, ve kterém je použita terminologie používaná při stavbě a konstrukci plavidel vnitrozemské plavby, text obsahuje tabulky několik vzorců a nákresů.

Celý text je k dispozici ve Výzvě jako její Příloha č. 6.